Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr gdy rozważa o widzeniu powiedział mu Duch oto mężowie trzej szukają cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotrowi zaś zastanawiającemu się nad widzeniem Duch powiedział:\* Oto szukają cię trzej mężczyźni;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś (gdy) Piotr (rozważał w sobie) o widzeniu, powiedział [mu] Duch: "Oto mężowie trzej szukający cię.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr gdy rozważa o widzeniu powiedział mu Duch oto mężowie trzej szukają cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pogrążony w myślach Piotr usłyszał głos Ducha: Szukają cię trzej mężczyźni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Piotr rozmyślał o tym widzeniu, powiedział do niego Duch: Szukają cię trzej mężczyźni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Piotr myślił o onem widzeniu, rzekł mu Duch: Oto cię trzej mężowie szukają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Piotr rozmyślał o widzeniu, rzekł mu Duch: Oto cię szukają trzej mężowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Piotr rozmyślał jeszcze nad widzeniem, powiedział do niego Duch: Poszukuje cię trzech ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Piotr zastanawiał się jeszcze nad widzeniem, rzekł mu Duch: Oto szukają cię trzej mężowie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Piotr rozmyślał jeszcze nad widzeniem, Duch powiedział do niego: Poszukuje cię trzech ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy Piotr wciąż zastanawiał się nad widzeniem, Duch powiedział do niego: „Spójrz! Ci trzej ludzie cię szukają! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy Piotr nadal myślał o tym widzeniu, Duch odezwał się do niego: „Oto szukają cię trzej mężowie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy on jeszcze rozmyślał nad tym, co zobaczył, Duch powiedział do niego: - Szukają ciebie trzej mężczyźni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Piotr jeszcze nadal zastanawiał się nad widzeniem, wtedy powiedział do niego Duch: ʼWłaśnie szuka cię dwóch mężczyzn. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як Петро роздумував над видінням, сказав йому Дух: Ось, троє людей шукають тебе; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do Piotra, który rozważał względem widzenia, Duch powiedział: Oto trzej mężowie, co cię szukają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Kefa nadal rozmyślał o widzeniu, rzekł mu Duch: "Trzech ludzi cię szuka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Piotr rozważał w umyśle ową wizję, duch rzekł: ”Oto szuka cię trzech mężczyzn. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy on ciągle jeszcze zastanawiał się nad wizją, Duch Święty powiedział do niego: —Szuka cię trzech ludzi. |

1. 1) <x>510 8:29</x>; <x>510 11:12</x>; <x>510 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)